

en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les représentants des deux parties contractantes apposent leurs signatures sur le présent Accord.

Fait à Ouagadougou, le vingtième jour du septième mois de la Soixante et unième année de la République de Chine correspondant au 20 juillet 1972.

Pour le Gouvernement de la République de Chine,

(Signé)

Siu Mao-shi

Ambassadeur de la
République de Chine en
Haute-Volta

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

(Signé)

Yameogo Edaoud

Ministre du Plan,
de l'Industrie
et des Mines

· 兩種文字約本同一作準。

爲此，雙方締約代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國六十一年七月廿日即公曆
一九七二年七月廿日於瓦加杜古

中華民國政府代表：

徐懋禧（簽字）

上伏塔共和國政府代表：

亞默可（簽字）

ECHANGE DE LETTRES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA
CONCERNANT LA CONSTRUCTION
ET LA GESTION DE LA RIZERIE

Signées et échangées le 23 novembre, 1972;
Entrées en vigueur le 23 novembre, 1972.

I. Lettre de Monsieur Joséph CONOMBO, Ministre
Voltaïque des Affaires Etrangères à Monsieur SIU
Mao-shi, Ambassadeur chinois.

N° 2690 A.E/S.G.-C.I

中華民國政府與上伏塔
共和國政府間碾米廠
建造與經營之換文

六十一年十一月二十三日簽換；
六十一年十一月二十三日生效。

甲、上伏塔共和國外交部長柯農波
致中華民國駐上伏塔共和國大
使徐懋禧照會

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors des conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements relatives à la demande formulée par le Gouvernement Voltaïque au Gouvernement Chinois au sujet d'une intervention urgente pour la solution du problème de décorticage du paddy produit dans le périmètre hydro-agricole de la vallée du Kou, il a été convenu les dispositions suivantes:

I- Le Gouvernement de la République de Chine consent sous forme de don au Gouvernement de la République de Haute-Volta une assistance technique et une somme d'argent exclusivement utilisable pour l'achat du matériel d'une rizerie d'une capacité totale de 12,000 tonnes de paddy par an, d'un pont bascule ainsi que pour la construction des bâtiments nécessaires et les salaires des techniciens chinois.

II- L'achat du matériel, son montage et la construction des bâtiments seront confiés à la Mission Agricole Chinoise, laquelle assurera d'autre part la gestion de la rizerie pour une période de 5 années à compter de la date du fonctionnement de la rizerie.

III- Le Gouvernement de la République de Haute-Volta s'engage:

1) à avancer à chaque récolte, à la rizerie de la vallée du Kou, les sommes nécessaires à l'achat du paddy, des sacs de jute et au fonctionnement de la rizerie.

2) à assurer la commercialisation de la totalité des quantités de riz décortiqué dans des conditions excluant tout monopole et favorisant le libre achat. Par ailleurs cette commercialisation devra permettre de couvrir les avances effectuées.

3) à créer un comité qui fixera 6 mois avant la récolte le prix du paddy et du riz décortiqué, ce prix devant autant que possible être adapté au pouvoir d'achat de la masse paysanne. Le Chef de la Mission Agricole Chinoise et le Président de la Coopérative de la vallée du Kou participeront aux activités de ce comité.

逕啓者：

查 貴我兩國政府代表近商談上伏塔政府請求中國政府協助解決姑河壑區生產稻谷之碾製問題，曾獲致下列協議：

一、中華民國政府同意以贈與方式給予上伏塔共和國政府技術援助，並提供款項專供購置年碾稻谷量一萬二千公噸之碾米廠設備，地秤、建造所需建物以及支付中國技術人員薪金之用。

二、前項碾米廠設備之購置、安裝與建物之興建以及該廠自開始營業之日起為期五年之經營，均委託中國農耕隊辦理。

三、上伏塔政府承允：

(1)於每期收穫時，執付姑河碾米廠，購買稻谷、麻袋及營運所需之費用。

(2)在避免一切壟斷並便利自由收購之條件下，負責銷售該廠碾製之全部白米。此項銷售所得應能抵還已付之墊款。

(3)設立一委員會於每期收穫前六個月，決定稻谷及白米之價格，此項價格應儘量適應一般農民之購買力。該委員會之成員應包括中國農耕隊隊長及姑河合作社理事長。

Au nom du Gouvernement de la République de Haute-Volta, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et une réponse affirmative de votre part constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, lesquels s'engageront à consacrer tous leurs efforts à l'exécution des dispositions ci-dessus dans les meilleures conditions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

OUAGADOUGOU, le 23 novembre 1972

Joseph Conombo

Monsieur l'Ambassadeur de la
République de Chine en Haute-Volta
—OUAGADOUGOU—

* * *

II. Lettre de Monsieur SIU Mao-shi, Ambassadeur chinois à Monsieur Joséph CONOMBO, Ministre Voltaïque des Affaires Etrangères.

N° 4189/72

Monsieur le Ministre.

Ouagadougou, le 23 novembre 1972

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 2690 A.E./S.G.-C.I. en date de ce jour et dont la teneur suit:

«Lors des conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements relatives à la demande formulée par le Gouvernement Voltaïque au Gouvernement Chinois au sujet d'une intervention urgente pour la solution du problème de décorticage du paddy produit dans le périmètre hydro-agricole de la vallée du Kou, il a été convenu les dispositions suivantes:

I. Le Gouvernement de la République de Chine consent sous forme de don au Gouvernement de la République de Haute-volta une assistance technique et une somme d'argent exclusivement utilisable pour l'achat du matériel d'une rizerie d'une capacité totale de 12,000 tonnes de paddy par an, d'un pont bascule ainsi que pour la construction des bâtiments nécessaires et les salaires des techniciens chinois.

本部長茲代表上伏塔政府向閣下提議：本照會與閣下證實接受之復照構成兩國政府間之一項協定。兩國政府承允盡力在最佳情況下履行前開之各項規定。

本部長順向 貴大使申致崇高之敬意。

外交部長 柯農波（簽字）

公元一九七二年十一月廿三日於瓦加杜古

* * *

乙、中華民國駐上伏塔共和國大使
徐懋禧復上伏塔共和國外交部
長柯農波照會
（譯文）

逕復者：

接准 貴部長本日第 2690A.E /S.G.-C.I 號照會內開：

「查 貴我兩國政府代表近商談上伏塔政府請求中國政府協助解決姑河墾區生產稻谷之碾製問題，曾獲致下列協議：

一、中華民國政府同意以贈與方式給與上伏塔共和國政府技術援助，並提供款項專供購置年碾稻谷量一萬二千公噸之碾米廠設備，地秤、建造所需建築物以及支付中國技術人員薪金之用。

II. L'achat du matériel, son montage et la construction des bâtiments seront confiés à la Mission Agricole Chinoise, laquelle assurera d'autre part la gestion de la rizerie pour une période de 5 années à compter de la date du fonctionnement de la rizerie.

III. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta s'engage:

1) à avancer à chaque récolte, à la rizerie de la vallée du Kou, les sommes nécessaires à l'achat du paddy, des sacs de jute et au fonctionnement de la rizerie.

2) à assurer la commercialisation de la totalité des quantités de riz décortiqué dans les conditions excluant tout monopole et favorisant le libre achat. Par ailleurs cette commercialisation devra permettre de couvrir les avances effectuées.

3) à créer un comité qui fixera 6 mois avant la récolte le prix du paddy et du riz décortiqué, ce prix devant autant que possible être adapté au pouvoir d'achat de la masse paysanne. Le chef de la Mission Agricole Chinoise et le Président de la Coopérative de la vallée du Kou participeront aux activités de ce comité.

Au nom du Gouvernement de la République de Haute-Volta, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et une réponse affirmative de votre part constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, lesquels s'engageront à consacrer tous leurs efforts à l'exécution des dispositions ci-dessus dans les meilleures conditions"

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans votre lettre susmentionnée rencontrent l'assentiment du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Siu Mao-shi

二、前項碾米廠設備之購置、安裝與建築物之興建以及該廠自開始營業之日起為期五年之經營，均委託中國農耕隊辦理。

三、上伏塔政府承允：

(1)於每期收穫時，墊付姑河碾米廠，購買稻谷、麻袋及營運所需之需用。

(2)在避免一切壟斷並便利自由收購之條件下，負責銷售該廠碾製之全部白米。此項銷售所得應能抵還已付之墊款。

(3)設立一委員會於每期收穫前六個月，決定稻谷及白米之價格，此項價格應儘量適應一般農民之購買力。該委員會之成員應包括中國農耕隊隊長及姑河合作社理事長。

本部長茲代表上伏塔政府向閣下提議：本照會與閣下證實接受之復照構成兩國政府間之一項協定。兩國政府承允盡力在最佳情況下履行前開之各項規定。」等由。

本大使茲向閣下證實中華民國政府同意上述協議。

本大使順向貴部長申致崇高之敬意。

徐懋禧（簽字）

公曆一九七二年十一月廿三日於瓦加杜古